

CUADERNOS DEL ARCHIVO

AÑO I (2017), N° 1

**Publicaciones del Centro DIHA
(Centro de Documentación de la
Inmigración Alemana en la Argentina)**

Ed. Regula Rohland de Langbehn

Comité Editorial:

Ing. Francisco von Wuthenau (Centro DIHA)
Dra. Laura Carugati (Univ. Nac. De San Martín, UNSAM)
Dra. Lila Bujaldón de Esteves (CONICET; Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dr. Roberto Bein (Univ. de Buenos Aires, UBA)

Consejo de Redacción:

Lic. Alicia Bernasconi (Univ. del Salvador, Buenos Aires)
Dr. Germán Friedmann (CONICET; UBA)
Dra. Claudia Garnica de Bertona (Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dra. Silvia Glocer (UBA, Biblioteca Nacional Dr. Mariano Moreno, Bs. As.)
Dr. Robert Kelz (Univ. of Memphis, EEUU)
Dr. Hans Knoll (Univ. Nac. de Córdoba)
Dr. Arnold Spitta (Buenos Aires)

Los autores de este volumen

Lila Bujaldón de Esteves <lilabujaldon@gmail.com> es profesora de Literatura Alemana y de Literatura Comparada en la Universidad Nacional de Cuyo en Mendoza (Argentina). Es miembro del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina (CONICET) y editora del *Boletín de Literatura Comparada*, que se publica desde 1976. Ha sido Presidente de la Asociación Argentina de Germanistas (AAG) y de la Asociación de Comparatistas (AALC). Sus principales campos de investigación son la literatura de exilio, la historia de la Germanística, las relaciones culturales germano-argentinas, la literatura de viajes, la imagología comparatista.

Germán C. Friedmann <gerfriedmann@yahoo.com.ar>, Profesor de Enseñanza Media y Superior en Historia; Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Doctor en Historia, Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Investigador del CONICET. Profesor de Historia Contemporánea, Facultad de Ciencias Sociales, UBA. Investigador en el Programa de Historia Económica y Social Americana (PEHESA), Instituto de Historia Argentina y Americana, Dr. Emilio Ravignani, UBA. Autor del libro: *Alemanes antinazis en la Argentina* (2010) y de numerosos artículos en revistas especializadas.

Claudia Garnica de Bertona <claudiagbertona@gmail.com> obtuvo en 2014 su Doctorado en Letras con el tema: "Literatura en alemán de migrantes y viajeros a la Argentina (1870-1970)". Es Profesora Adjunta Efectiva en la Cátedra de Literatura Alemana y Austriaca de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo e Investigadora del Centro de Literatura Comparada de esa misma institución desde 1983. Sus campos de interés dentro de la Literatura Comparada son: Tematología, Literatura de Minorías, Literatura de Viajes e Imagología. Dentro de la Germanística: Literatura de migrantes y exiliados de lengua alemana a la Argentina, literatura femenina, literatura alemana de guerra y posguerra, literatura austriaca.

Robert Kelz <robertkelz@gmail.com> es Profesor Titular de Estudios Germanísticos y Vicedirector de Estudios Internacionales en la Universidad de Memphis (EE.UU). De 2011 a 2013 ha sido investigador asociado del Instituto Julio E. Payró de la Universidad de Buenos Aires. Es autor de diversos trabajos sobre la vida cultural alemana en la Argentina. Junto a Silvia Glocer (UBA), publicó el libro *Paul Walter Jacob y las músicas prohibidas por el nazismo* (Buenos Aires: Gourmet Musical, 2015).

Hans Knoll <knollhans01@gmail.com>, Dr. phil., Prof. Titular (jubilado), Cátedras de Literatura Alemana I y Cultura de los Pueblos de Habla Alemana I y II, Facultad de Lenguas, UNC. Trabaja sobre: autobiografía, inmigración de habla alemana en Argentina y relaciones culturales argentino-germanas.

Regula Rohland de Langbehn <rrohland@gmail.com>, Dr. phil., Prof. Titular Consulta (UBA), estudió traductorado y literaturas románicas en Heidelberg. Se especializó en literatura española del tardío medioevo y comienzos del Renacimiento. Durante 20 años se desempeñó en la Universidad de Buenos Aires en

la Cátedra de Literatura Alemana (Prof. Titular) y Europea Medieval (Adjunta). Ya jubilada, fundó junto con otros la Asociación Centro DIHA y el Archivo DIHA. Es la Secretaria de la Asociación.

Anne Saint Sauveur-Henn <anne.saintsauveur@gmail.com> fue catedrática en la Sorbonne III en París, es Profesora Emérita. Es autora de muchos trabajos relacionados con la inmigración de habla alemana a la Argentina, entre los que descuella su fundamental segunda tesis, *Un siècle d'emigration allemande vers l'Argentine*. Colonia: Böhlau 1995.

Resúmenes en alemán.

Palabras clave

Anne Saint Sauveur-Henn, "Carácter y peripecias de la inmigración alemana en la Argentina" (*Art und Verlauf der Deutschen Immigration nach Argentinien*) *Übersichtsartikel, in dem die wesentlichen Linien des grundlegenden Buches Un siècle d'emigration allemande vers l'Argentine (1853-1945) (Köln: Böhlau, 1995), der Autorin zusammengefasst sind.*

Palabras clave: inmigración alemana – Argentina – un siglo

Schlüsselwörter: *Deutsche Immigration – Argentinien – ein Jahrhundert*

Lila Bujaldón de Esteves, "Bibliotecas perdidas, bibliotecas recuperadas. Peripecias de las bibliotecas de los germanistas argentinos" (*Verlorene – aber wiedergewonnene Bibliotheken. Schicksale der Bücher argentinischer Germanisten*) *Der Artikel nimmt die Biographien der ersten Germanisten, die auf Argentinien's Universitäten Deutsche Literatur lehrten, als Ausgangspunkt zur Untersuchung ihrer unterschiedlichen Ursprünge und Ankunftskontexte im südamerikanischen Land seit Ende des 19. Jahrhunderts. Danach befasst sich der Text mit dem Schicksal und dem heutigen Bestand der Bibliotheken Mauricio Nirensteins, Albert Haas', Juan Carlos Probsts, Günther Ballins, Ilse M. de Bruggers, Werner Bocks, u.a.*

Palabras clave: bibliotecas germanísticas – germanistas argentinos – inmigración académica alemana.

Schlüsselwörter: *Germanistische Bibliotheken – argentinische Germanisten-deutsche akademische Einwanderung*

Regula Rohland, "Comienzos del periodismo en idioma alemán en la Argentina" (*Der Beginn der deutschsprachigen Zeitungen in Argentinien*)

Es wird die Bibliographie zu diesem Thema aufgearbeitet und dargelegt, was man über die dreißig deutschsprachigen Periodika, die in Argentinien bis 1900 erschienen sind, wissen kann und wo dieselben aufzufinden sind. Nur zwei der im 19. Jahrhundert erschienenen Zeitungen haben eine sehr lange Geschichte, das Argentinische Tageblatt erscheint noch heute als Wochenblatt.

Palabras clave: Periódicos argentinos en alemán – siglo XIX – evolución histórica

Schlüsselwörter: *Deutschsprachige Presse in Argentinien – 19. Jahrh. – Geschichtsentwicklung*

Hans Knoll, "Acerca del intercambio académico entre Córdoba y Alemania durante la República de Weimar" (*Zum Wissenschaftsaustausch zwischen Córdoba und Deutschland während der Weimarer Republik*)

Im Gegensatz zur Epoche des Kaiserreichs kam während der Weimarer Republik der akademische Austausch zwischen Córdoba und Deutschland fast zum Erliegen. Eine der wenigen Ausnahmen bildete die Berufung des Geologen Oskar Schmieder an die Universität Córdoba, dessen Initiative, weitere deutsche Professoren nach Córdoba zu holen, scheiterte. Zentrum der deutschen Kulturpolitik, in deren Rahmen deutsche Wissenschaftler Argentinien besuchten, war

Buenos Aires. Der Beitrag versucht, die Vorgänge in Córdoba in diesen größeren Kontext zu stellen und dabei den akademischen Aufbruch Argentiniens, der durch die Universitätsreform von 1918 gekennzeichnet war und bei der Berufung Schmieders eine wichtige Rolle gespielt hat, mit im Auge zu behalten.

Palabras clave: intercambio académico – Universidad de Córdoba – Oskar Schmieder – época de la Rep. de Weimar

Schlüsselwörter: Wissenschaftsaustausch – Universität Córdoba – Weimarer Republik – Oskar Schmieder

Claudia Garnica de Bertona, “La imagen del Chaco en los viajeros alemanes a la Argentina (1870-1970)” (*Das Bild des Chaco der deutschen Argentinienreisende [1870-1970]*)

Der Chaco als Region erscheint zwischen 1870 und 1970 wiederholt in Schriften von deutschschreibenden Argentinienreisenden. Die drei wichtigsten Ziele ihrer Reisen: wissenschaftliche Forschung, Exploration des Gebiets als mögliches Ziel einer Kolonisierung und Abenteuerdurst. Der Zweck der Reise, der mögliche Leser und das dargestellte Bild des Chaco bestimmen die vorliegende Analyse. Den Begriffsapparat dazu stellt die Imagologie zur Verfügung; zum Schluss werden Hypothesen über die Ursachen der unterschiedlichen Perspektiven in der Darstellung des Chaco erwogen.

Palabras clave: Viajeros alemanes en el Chaco – informes – imagología – diversidad

Schlüsselwörter: Deutsche Chacoreisende – Berichte – Imagologie – Unterschiedlichkeit

Germán Friedmann, “Algunas consideraciones acerca de los contactos entre los nacionalsocialistas anti-hitleristas y los alemanes antinazis de la Argentina” (*Erwägungen zu den Kontakten zwischen den hitlerfeindlichen Nationalsozialisten und den deutschen Antinazis in Argentinien*)

In dem vorliegenden Beitrag wird eine Annäherung an die Zusammensetzung, die Arbeitsweise und die Aktivitäten der in Argentinien ansässigen antihitleristischen Organisationen Die Schwarze Front und Frei-Deutschland Bewegung versucht, deren Mitglieder sich als die wahren Vertreter des eigentlichen Nationalsozialismus definierten. Es wird besonderer Nachdruck auf die Art und Weise gelegt, in der die Mitglieder dieser Organisationen in Beziehung zu anderen Gruppen deutscher Antinazis traten, sowie auf die Auswirkung ihrer Tätigkeiten auf die Deutschsprachigen, die aus diversen Gründen in Argentinien ansässig waren.

Palabras clave: anti-hitlerismo – nacionalsocialismo – exilio – identidad alemana – política argentina

Schlüsselwörter: Gegnerschaft gegen Hitler – Nationalsozialismus – Exil – Deutsche Identität – Argentinische Politik

Robert Kelz, “Teatro pedagógico en los grupos antagónicos alemanes de Buenos Aires, 1940-65” (*Schultheater in den verfeindeten deutschen Gruppen in Buenos Aires, 1940-65*) *In dieser Arbeit analysiere ich das pädagogische Theater in den antagonistischen deutschsprachigen Gruppen in Buenos Aires hinsichtlich 1) der Vielseitigkeit des deutschen Theaterlebens; 2) der Bildung und Stärkung zweier unterschiedlicher und oft konfliktiver deutscher Gemeinden während des*

Zweiten Weltkriegs und des Kalten Kriegs; 3) der Förderung der Integration von deutschsprachigen Einwanderern in die argentinische Gesellschaft.

Palabras clave: Hedwig Schlichter-Crilla – Ludwig Ney – integración – pedagogía

Schlüsselworte: Hedwig Schlichter-Crilla – Ludwig Ney – Integration – Pädagogik

Summaries in English

Anne Saint Sauveur-Henn, “Character and peripeties of the German Immigration to Argentina”

Overview article, it resumes in Spanish the main thesis of the authors fundamental book *Un siècle d'emigration allemande vers l'Argentine (1853-1945)* (Köln: Böhlau, 1995).

Lila Bujaldón de Esteves, “Libraries Lost, Libraries Regained. Adventures of the Libraries of Argentine Germanists”

Based on the biographies of the first Germanists who carried out German literature studies in Argentine universities, this article highlights their origin as immigrants, according to the different periods and circumstances of their arrival to Argentina, starting in the late nineteenth century. A second stage will recover the existence and destiny of the libraries of Mauricio Nirenstein, Albert Haas, Juan Carlos Probst, Günther Ballin, Ilse M. de Brugger, and Werner Bock, among others.

Regula Rohland, “The Beginning of Newspapers in German Language in Argentina”

The bibliographie on the subject is analyzed and it is shown what we can know about the more than thirty newspapers in German which were issued in Argentina up to 1900 and where they can be seen in Argentina. Only two of the newspapers appearing already during the XIXth Century had a long development, one of them, the *Argentinisches Tageblatt* is still delivered weekly.

Hans Knoll, “About scientific exchange between Córdoba and Germany during the Weimar Republic”

As opposed to the time of the German Empire during the Weimar Republic the scientific exchange between Córdoba and Germany nearly was extinguished. One of the few exceptions was the calling of the geologist Oskar Schmieder to Córdoba University, but his initiative to fetch other German professors to Córdoba, failed. The central point for German cultural politics, in the context of which German scientist visited Argentina was Buenos Aires. The article intends to see the events in Córdoba within this larger context, and to keep in mind the academic innovation in Argentina, which was marked by the reform of the University in 1918, and was important when Schmieder was called to the University of Córdoba.

Claudia Garnica de Bertona, “The image of Chaco in the German travellers to Argentina (1870-1970)”

The Chaco region appears as a repeated destination within the corpus of texts of travelers who write in German about Argentina, specifically between 1870 and 1970. Three are the purposes of their travels: scientific research, exploration of the area as a possible destination for colonization and thirst of adventures. Both, the purpose of the trip and the receiving public are two lines of force that are put into play for the analysis of the texts of this research, as well as the image of the Chaco that they evidence. The descriptions provided by the authors studied are presented with the tools of Imagology and the investigation concludes by hypothesizing the reasons that influence the different views on the region.

Robert Kelz, "Pedagogic Theatre in the Antagonic German Groups in Buenos Aires, 1940-65".

In this essay, I analyze pedagogical theatrical performances in Buenos Aires' antagonistic German-speaking populations with reference to 1) the diversity of dramatic productions on German stages; 2) the formation and consolidation of two distinct and often conflicting German communities during the Second World War and the Cold War; 3) the integration of German-speaking immigrants into Argentine society.

Con este volumen de Cuadernos del Archivo iniciamos una publicación académica que reflejará los diversos aspectos de la inmigración de habla alemana a la Argentina. Esperamos que estos cuadernos se publiquen entre una y tres veces por año. Su contenido será variable, siempre adaptándose a los propósitos del Centro de Documentación de la Inmigración de Habla Alemana (Centro DIHA) y de su archivo. Podrá tratarse, como el presente Cuaderno 1, de un número misceláneo o de volúmenes temáticos, y contendrán textos originales (escritos en alemán, traducidos al castellano) o monografías. O podrán consistir en series de material gráfico acompañadas de su debido análisis. La temática abarcará un espectro variado, en vista de la amplia perspectiva que se abre para el trabajo del Archivo. La inmigración de habla alemana se caracteriza por una gran diversidad de orígenes en Europa –Alemania con su historia de muchos Estados independientes, Austria, Suiza– y de estaciones en su camino hacia la Argentina; pensemos en los alemanes de Rusia y del Danubio, en los que pasaron por África o Estados Unidos o Brasil; pero también es diversa por la multiplicidad de lugares de destino en la Argentina, que fueron, además de la Ciudad de Buenos Aires, las provincias de Santa Fe, Entre Ríos, Buenos Aires, la Patagonia, La Pampa, Chaco, Misiones, Córdoba, Mendoza. A su vez, la inmigración alemana se caracteriza por la variedad de especializaciones y oficios y por el hecho de profesar religiones diversas. También debemos tener en cuenta que la inmigración se produjo durante un largo siglo en varias oleadas, cada una de ellas con su propia razón para buscar nuevos horizontes. Todo ello define una historia rica en detalles a cuyo esclarecimiento se destinan los Cuadernos del Archivo.